

Η παρούσα ειδική έκδοση του περιοδικού *Μουσικοπαιδαγωγικά* είναι ένας από τους ποικίλους τρόπους εορτασμού των 10 χρόνων από την ίδρυση της Ελληνικής Ένωσης για τη Μουσική Εκπαίδευση. Το 2007, χρονιά των 10άχρονων γενεθλίων της Ε.Ε.Μ.Ε., εκτός από το 5^ο Συνέδριο που θα πραγματοποιηθεί στις 29 Ιουνίου-1 Ιουλίου στη Θεσσαλονίκη, είναι και εκδοτικά μια ιδιαίτερα δραστήρια χρονιά. Το περιοδικό *Μουσικοπαιδαγωγικά*, μεταξύ άλλων ανανεωμένων καθώς και νέων εκδόσεων της Ένωσης, την χρονιά αυτή παρουσιάζει δύο τεύχη. Το κανονικό τεύχος που θα εκδοθεί το Φθινόπωρο και το παρόν, που είναι ειδική έκδοση αφιερωμένη στην *Πραξιακή Φιλοσοφία της Μουσικής Εκπαίδευσης*.

Η έκδοση αυτή αποτελεί ορόσημο για την ελληνική μουσικοπαιδαγωγική βιβλιογραφία, αφού για πρώτη φορά παρουσιάζεται -και μάλιστα με έναν ιδιαίτερα εποικοδομητικό τρόπο- η *Πραξιακή Φιλοσοφία* του **David Elliott**. Βεβαίως, ένα τέτοιο εγχείρημα, δηλαδή η παρουσίαση της φιλοσοφίας του Elliott για πρώτη φορά στην ελληνική γλώσσα, αποτελεί πολύ μεγάλη ευθύνη για διάφορους λόγους. Ο σοβαρότερος είναι σαφέστατα ο προβληματισμός και η απαιτούμενη επίπονη εργασία για την απόδοση των όρων με ειδική σημασία, καθώς και των νεολογισμών στα αγγλικά που ο ίδιος ο Elliott χρησιμοποιεί στην στήριξη και παρουσίαση της φιλοσοφίας του. Πιστεύοντας ακράδαντα πως μια τέτοια δουλειά θα ωφελήσει πολύπλευρα την ελληνική μουσικοπαιδαγωγική κοινότητα, ανέλαβα -με μεγάλη χαρά- ως ειδικός διευθυντής σύνταξης να αντιμετωπίσω τη μεγάλη αυτή πρόκληση. Σε αυτήν την προσπάθεια αρωγοί στάθηκαν, τόσο ο ίδιος ο Elliott, όσο και οι συνεργάτες μου που μετέφρασαν τα κείμενα και θα ήθελα να τους ευχαριστήσω θερμά σε αυτό το σημείο. Οι Πέτρος Βούβαρης, Μαρία Ζαχαριάδου, Μαίη Κοκκίδου και Εβίτα Σίμου, αποτέλεσαν την μεταφραστική ομάδα που εργάστηκε σκληρά για την παρούσα έκδοση. Βέβαια, παρόλο που η παραπάνω ομάδα έκανε εξαιρετική δουλειά και η συνεργασία μας υπήρξε άψογη, στο τελευταίο στάδιο επεξεργασίας των κειμένων το μεγαλύτερο βάρος έπεσε στον γράφοντα.

Λόγω της ιδιαιτερότητας που παρουσιάζουν τα κείμενα αυτά, κυρίως επειδή η ορολογία είναι ιδιαίτερα εξειδικευμένη και δεν υπάρχουν άλλες σχετικές εκδόσεις στα ελληνικά, μια σειρά από δύσκολες αποφάσεις έπρεπε να παρθούν και επίσης έπρεπε να υπάρχει ομοιογένεια στην απόδοση των όρων σε όλες τις εργασίες. Μέσω ανταλλαγής απόψεων με τα μέλη της μεταφραστικής ομάδας και συμβουλευόμενος και τον ίδιο τον Elliott καταλήξαμε στην απόδοση στα ελληνικά των «*ιδιαιτέρων*» αυτών όρων. Ξεκινώντας ήδη από τον τίτλο του βιβλίου του Elliott, στο οποίο αναλύεται η πραξιακή φιλοσοφία του, *Music Matters: A New Philosophy of Music Education* (1995), το *Music Matters* είναι ένα παιχνίδι λέξεων. Χρησιμοποιείται εσκεμμένα με διπλή σημασία από τον ίδιο -ανάλογα με τα συμφραζόμενα- είτε με την έννοια του ότι η *μουσική είναι σημαντική* είτε με την έννοια του *ζητήματα που σχετίζονται με τη μουσική*. Στην παρούσα έκδοση προτιμήθηκε να παραμείνει στα κείμενα ως *Music Matters*. Ο όρος *praxial* μεταφράζεται ως *πραξιακός* και μόνο την πρώτη φορά που εμφανίζεται υπάρχει σε παρένθεση

και στα αγγλικά. Άλλος σημαντικός όρος είναι το *Musicing* που αποτελεί νεολογισμό του Elliott στα αγγλικά. Ο όρος αναφέρεται σε αυτό που θα λέγαμε απλά *το να κάνει κανείς μουσική*. Εμπεριέχει και τις πέντε μορφές μουσικής δράσης κατά τον Elliott δηλαδή *εκτέλεση, αυτοσχεδιασμό, σύνθεση, διασκέυή και διεύθυνση*. Κάποιες φορές -και αυτό φαίνεται από τα συμφραζόμενα- το *musicing* χρησιμοποιείται ως συνώνυμο του *παιξίματος μουσικής*. Το *Musicianship* που δεν σημαίνει απλά μουσικότητα (βλ. στην σύνοψη του Elliott, σσ. 8-19) αποδίδεται ως *δεξιότητες μουσικής δράσης*, ενώ το *Listenership* ως *δεξιότητες ακρόασης*, σημειωτέον πως πολλές φορές αναφέρεται απλά στην ακρόαση. Οι παραπάνω όροι αναλύονται και επεξηγούνται διεξοδικά σε διάφορα κεφάλαια του *Music Matters*.

Επίσης, μια άλλη σειρά από εμπόδια που έπρεπε να υπερπηδηθούν, είχαν να κάνουν με το ότι η γλώσσα των κειμένων ήταν φιλοσοφική (με όλες τις δυσκολίες που αυτό συνεπάγεται) καθώς και με το ότι όλες οι εργασίες, αν και ήταν στην ίδια γλώσσα (αγγλική), έφεραν τη σφραγίδα της διαφορετικότητας του τρόπου σκέψης και έκφρασης των συγγραφέων τους, λόγω της διαφορετικής κουλτούρας από την οποία αυτοί προέρχονταν: **David Elliott**-Καναδάς, **Πολύβιος Ανδρούτσος**-Ελλάδα, **Jiaxing Xie**-Λαϊκή Δημοκρατία της Κίνας, **Heidi Westerlund** και **Lauri Väkevä**- Φινλανδία, **Jere Humphreys**-Η.Π.Α.). Το παρόν τεύχος λοιπόν, φιλοξενεί τις εργασίες των παραπάνω, οι οποίες παρουσιάστηκαν στο πλαίσιο του συμποσίου με τίτλο *Praxial Music Education: Issues and Debates* στις 21-7-2006 στο 27^ο Παγκόσμιο Συνέδριο της ISME στην Kuala Lumpur της Μαλαισίας. Στόχος του συμποσίου ήταν να εξετασθούν από διαφορετικές οπτικές κάποιες πτυχές-κλειδιά της πραξιακής φιλοσοφίας. Διοργανωτής και συντονιστής του Συμποσίου ήταν ο David Elliott. Μετά το τέλος της κάθε παρουσίασης ο Elliott σχολίαζε σχετικά. Εκτός από τα κείμενα των εργασιών και των αντίστοιχων σχολιασμών του, για τις ανάγκες της δημοσίευσης στα *Μουσικοπαιδαγωγικά*, ο Elliott, προσφέρει στην αρχή του τεύχους μια σύνοψη της πραξιακής φιλοσοφίας του.

Οι εργασίες αυτές κρίθηκαν από την Επιστημονική Επιτροπή του 27^{ου} Παγκοσμίου Συνεδρίου της ISME και οι περιλήψεις τους δημοσιεύθηκαν στα πρακτικά του συνεδρίου (Proceedings CD-Rom, ISME 2006). Στο σημείο αυτό προσωπικά αλλά και εκ μέρους της Ε.Ε.Μ.Ε. θέλω να ευχαριστήσω την πρόεδρο της ISME κα Liane Hentschke και την επικεφαλή της Επιτροπής Εκδόσεων της ISME κα Wendy Sims, που έδωσαν την άδεια για την μετάφραση και δημοσίευση των κειμένων αυτών στα *Μουσικοπαιδαγωγικά*. Επίσης ένα θερμό ευχαριστώ στον David Elliott, αλλά και στους συναδέλφους-συγγραφείς που συμφώνησαν για την παρούσα έκδοση με μεγάλη χαρά και ενθουσιασμό.

Ελπίζω αυτό το τεύχος των *Μουσικοπαιδαγωγικών* να αποβεί χρήσιμο βοήθημα για τους έλληνες εκπαιδευτικούς μουσικής σχετικά με την πραξιακή φιλοσοφία του Elliott, να τους ωθήσει να την μελετήσουν λεπτομερώς, καθώς και να ενσωματώσουν ενδεχομένως κάποιες πτυχές της στη διδασκαλία τους.

Δρ. Πολύβιος Ανδρούτσος
Πρόεδρος Ε.Ε.Μ.Ε.

This GSME 10th anniversary special issue of the *Musical Pedagogics* Journal originated with a symposium on the topic of David Elliott's Praxial Philosophy of Music Education. The symposium titled *Praxial Music Education: Issues and Debates* was held in July 21st, 2006 at the 27th World Conference of the International Society of Music Education (ISME) in Kuala Lumpur, Malaysia. This issue of *Musical Pedagogics* features the full contents of the 2006 ISME Praxial Symposium, translated in Greek.

Prof. David Elliott organized this symposium in order to feature four presentations by colleagues to discuss the praxial philosophy. He commented briefly after each paper. The presenters were: Dr **Polyvios Androutsos** (Greece), **Xie Jiaxing** (Republic of China), Dr **Heidi Westerlund** & Dr **Lauri Väkevä** (Finland), and Dr **Jere Humphreys** (USA). The presenters examined and debated many key aspects and questions about the praxial philosophy of music education presented by David Elliott in *Music Matters* from a variety of perspectives: philosophical, practical, cultural, and national, depending on their specialties. In the beginning of this issue prof. David Elliott offers a summary of the praxial philosophy. Following this, each presenter's paper appears in full. David Elliott offers a brief reply after each paper.

I believe that since the praxial philosophy (like any serious effort in music education foundations or practice) is not only a product but also a "*work in progress*", this Symposium contributed significantly to music education philosophy in general and praxialism in particular. By undertaking the task of being the special editor of this special issue of our journal, I knew from the very beginning that it would be a difficult task to translate and edit this material. But at the same time I realised it would be quite rewarding, since the point was to offer the opportunity to Greek music educators to get acquainted with Elliott's philosophy, notably in this vivid way through the papers presented at the above mentioned symposium.

Firstly, I would like to deeply thank prof. Elliott for his excitement about presenting the symposium in this issue, as well as for his collaboration in the translating-editing process. Also, I would like to thank my co-presenters, Dr Xie Jiaxing, Dr Heidi Westerlund, Dr Lauri Väkevä, and Dr Jere Humphreys for enthusiastically supporting the idea of this publication. This whole endeavour of course would not have been possible without the help of the translating team of distinguished colleagues. A very special thanks goes to Petros Vouvaris, Maria Zachariadou, May Kokkidou and Evita Simou. I would also like to thank the ISME president prof. Liane Hentschke and the ISME Publications Committee Chair prof. Wendy Sims for granting the permission for the translation and publication of this material.

I believe that apart from honouring our journal, this first presentation of Elliott's *Praxial Philosophy* in Greek, will be beneficial to Greek music educators. I hope it will become a starting point for detailed study and discourse that perhaps would lead in integrating some of the aspects of this philosophy in their teaching.

Dr Polyvios Androutsos
Special Editor, GSME President

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

Σημείωμα Πολύβιου Ανδρούτσου, ειδικού διευθυντή σύνταξης	3
Πρόλογος από τον David Elliott	7
David Elliott: Η πραξιακή φιλοσοφία για τη μουσική εκπαίδευση: μία σύνοψη	8
Πολύβιος Ανδρούτσος: πραξιακή φιλοσοφία και εκπαιδευτική πράξη	20
Jiaxing Xie: Η πραξιακή μουσική εκπαίδευση στην Κίνα – στα παραδοσιακά και μεταμοντέρνα πλαίσια	41
Heidi Westerlund, Lauri Väkevä: Η πραξιακή φιλοσοφία του Elliott στη μουσική εκπαίδευση: μία φινλανδική προοπτική	57
Jere Humphreys: Οι απόψεις του Πλάτωνα για τους τρεις τρόπους της μουσικής εκπαιδευτικής πράξης: σύνθεση, εκτέλεση και ακρόαση	78

CONTENTS

Editorial by Polyvios Androutsos, special editor	3
Preface by David Elliott	7
David Elliott: The Praxial Philosophy of Music Education: A Summary	8
Polyvios Androutsos: Praxial Philosophy and Educational Praxis	20
Jiaxing Xie: The Praxial Music Education of China – in the Traditional and Post-modern Contexts	41
Heidi Westerlund, Lauri Väkevä: Elliott’s Praxialism in Music Education: A Finnish Perspective	57
Jere Humphreys: Plato’s views on three modes of music education Praxis: composing, performing and listening	78